

# Inhalt

Vorwort (AUGUST OBERMAYER) . . . . .	9
Einleitung (NORA HOFFMANN/NATALIA SHCHYHLEVSKA) . . . . .	15
1. Stilbezogene Analysen der deutschen Originaltexte . . . . .	21
1.1. Joseph Roth zum Stil und zum Stil Joseph Roths. Ein doppelter Überblick (NORA HOFFMANN) . . . . .	23
1.2. Stil und Stilisierung bei Joseph Roth (ACHIM KÜPPER). . . . .	59
1.3. Biblische Spuren im Stil Joseph Roths (NATALIA SHCHYHLEVSKA)	71
1.4. Phraseologische Modifikationen als Darstellungsmittel in Romanen von Joseph Roth (NADIJA TYMOSTSCHUK). . . . .	99
1.5. Momentausnahmen: Joseph Roths ›dokumentarische Komik‹ (ERICA WEITZMAN) . . . . .	113
1.6. Ironie in Joseph Roths Radetzkymarsch (KATHARINA KRČAL) . . .	129
2. Stilbezogene Analysen der Übersetzungen . . . . .	149
2.1. Kann man den Erzähler übersetzen? Überlegungen zu Joseph Roths Roman <i>Das falsche Gewicht</i> (VERA VIEHÖVER) . . . . .	151
2.2. Joseph Roth in englischer Übersetzung: Überlegungen zu Roman- schlüssen und Reportage (HELEN CHAMBERS). . . . .	169
2.3. Vergleichende Analyse von Romananfängen Joseph Roths und ihren englischen Übersetzungen (ULRIKE STANGE) . . . . .	187
2.4. Joseph Roth: Stilmittel im <i>Hiob</i> – Ein Vergleich zwischen dem deut- schen Original und seiner japanischen Übersetzung (MARION GREIN)	213

3. Stilbezogene Erfahrungsberichte der Übersetzer/innen . . . . .	235
3.1. Nachruf Wilfred Oranje (ELLY SCHIPPERS) . . . . .	237
3.2. »Dead was Deborah«: Die Vertrautheit des Fremden (Ross BENJAMIN) . . . . .	239
3.3. Aufzeichnungen an den Rändern einiger ukrainischer Roth- Übersetzungen (JURKO PROCHASKO) . . . . .	251
3.4. Joseph Roth als Geschenk (BERTA VIAS) . . . . .	255
Epilog (FRITZ HACKERT) . . . . .	261
Beitragende . . . . .	265